



POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studijní obor: **Anglický jazyk a literatura (maior) - Bohemistika (minor)**
Název práce: **Knižní produkce Našeho nakladatelství a jeho působení na českém trhu**
Autorka práce: **Gabriela Vopatová**
Vedoucí bakalářské práce: **doc. PhDr. Ladislav Nagy, Ph.D.**
Oponent bakalářské práce: **Mgr. Tomáš Jajtner, Ph.D. et Th.D.**

Quality of Research

1) Please rate the following statements about the thesis on a scale of 1 (insufficient) to 3 (excellent)

The topic of the thesis is suitable for the scope and well defined:	3
Sets clear goals or questions for research:	3
Demonstrates conceptual clarity and accuracy:	3
Demonstrates a good understanding of the literary work(s) discussed:	2
Engages with the subject critically and analytically:	2
Uses relevant scholarship meaningfully:	2

2) Comment briefly on the quality of the research presented in the thesis:

Jedná se o práci se zajímavým tématem, která se snaží postihnout fenomén "laciných" vydání klasických děl prostřednictvím starého (často mírně upraveného překladu). V tomto smyslu je to jistě relevantní téma.

Quality of Writing

1) Please rate the following statements about the thesis on a scale of 1 (insufficient) to 3 (excellent)

Has a clear and suitable structure:	2
Employs appropriate register and academic style:	2
Uses correct and relevant terminology:	2
Adheres to academic thesis guidelines, format and MLA style guide:	2
Written in correct and fluent English (both grammar and vocabulary):	2
Carefully edited with few typos or mistakes:	2

2) Comment briefly on the quality of the writing presented in the thesis:

Práce je napsána svérázným stylem, který kombinuje klasický akademický s vlastním, kterému dominuje množství poněkud neústrojných neologismů či "termínů" (např. "úpravka" s. 49, "úpravce" s. 59, "samostatné překladatelství", s. 19) i zřetelných chyb (např. špatné skloňování zájmena "jenž", chyby v interpunkci, špatné užívání záporu – viz s. 16). Autorka si též libuje v dlouhých souvětích, často na samé hranici srozumitelnosti. Celkový dojem ze stylistické úrovně je hodně rozpačitý.



Overall Review and Assessment

(short description of the thesis and its findings, what has been achieved, and areas for improvement)

BP kolegyně Vopatové působí trochu odbytě: kombinace velmi zvláštního stylu plný dlouhých, neústrojných souvětí v kombinaci s nejasnými pojmy (co označuje např. pojem "patrné náklady"? s. 12), opakováním již řečeného (na s. 50 se prakticky opakuje informace ze s. 9) a mnoha jazykovými chybami dost ostře kontrastuje s vlastním zaměřením celé BP, tj. posouzení "nekvalitních", pirátských překladů.

Popis fungování nakladatelství, resp. zmíněných pirátských praktik někdy působí poněkud rozvlekle, čímž se poněkud ztrácí zaměření celého textu: jde přece o to, aby vše řečené bylo užitečné, a nakonec v závěru zhodnoceno.

Jistě nelze BP upřít, že je v ní mnoho energie, ale mohla být více investována do pečlivé editorské práce a většího důrazu na sevřenost celé výpovědi.

Questions for Defence

(please provide two questions for the student to answer during their defence)

*Lze eliminovat podobné nakladatelské excesy v budoucnosti překladatelskou kritikou?
Co přispívá kultuře dobrého překladu?*

Práci **doporučuji** k obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: **velmi dobře**

27. května 2023

Datum

Podpis